

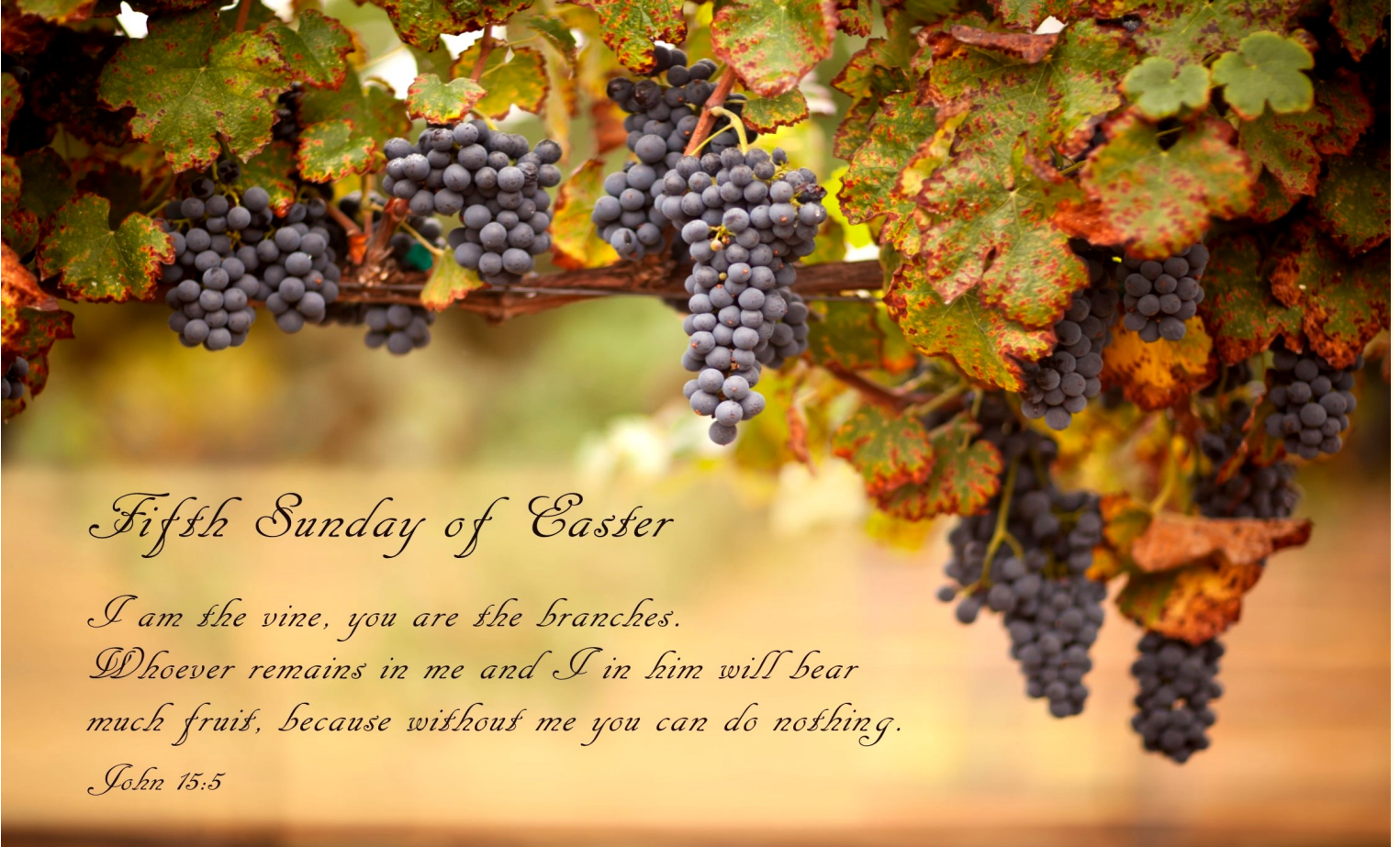
# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



## *Fifth Sunday of Easter*

*I am the vine, you are the branches.  
Whoever remains in me and I in him will bear  
much fruit, because without me you can do nothing.*

*John 15:5*

### **LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR**

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

### **HOÀ GIẢI - RECONCILIATION**

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### **RỬA TỘI - BAPTISM**

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### **LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY**

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses***  
*Saturday* 4:00 p.m. (English)  
*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses***  
**TUESDAY to FRIDAY**  
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration***  
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm  
*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### **WELCOME**

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE



Cuối tuần vừa qua, giáo xứ chúng ta đã có một khóa tĩnh tâm cho các em đang học năm thứ hai của lớp Thêm Sức của cả hai giáo xứ, thánh Ambrose (Dorchester) và chân phước André Phú Yên (Medford).

Tạ ơn Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria và ơn Chúa Thánh Thần soi sáng, các anh chị trong ban tổ chức đã mời được hai Sơ thuộc dòng Đaminh ở Houston, Texas, các cha ưu ái đã đến giải tội, các giáo lý viên, các trợ trưởng, các bậc phụ huynh đã hết lòng hỗ trợ nhằm giúp các em có được thời gian lắng đọng tâm hồn và cảm nghiệm các bài học về Thiên Chúa bằng chính con tim của mình.

Với thời gian ngắn ngủi của buổi chiều thứ Sáu và nguyên ngày thứ Bảy, nhưng đối với các em trước khi đến buổi tĩnh tâm là một thử thách và buồn chán vì các em đã biết được việc phải đi theo khuôn khổ của buổi tĩnh tâm, không được tùy ý ra ngoài và hơn thế nữa là các em hoàn toàn không được sử dụng điện thoại hoặc bất cứ loại điện tử nào, nhưng dưới sự linh hướng của các Sơ và các trò chơi của các anh đội trưởng cùng với những món ăn ngon mà các cha mẹ đã dày công chuẩn bị, các em đã nhận biết thêm về tình yêu thương của Thiên Chúa qua các bài giảng của Sơ, sự liên kết tình người từ những người bạn mới, cũ và sự ấm áp của gia đình.

Kết thúc cho khóa tĩnh tâm Thêm Sức bằng một thánh lễ rất trang nghiêm và âm cúng với sự hiện diện của rất đông các thành viên trong gia đình các em. Sau bài hát các em đã hát dành cho các bậc sinh thành của mình, thì lời cảm ơn của hai em đại diện cho cả lớp đến với cha mẹ và gia đình của tất cả các em đã lấy không ít những giọt nước mắt hạnh phúc của những người tham dự thánh lễ. Lời cuối cùng trước khi kết thúc thánh lễ là những lời nhận xét của các em về buổi tĩnh tâm (không hề có sự chuẩn bị trước), các em đã nói lên cảm nghĩ chân thành, tích cực và cách nhìn khác về hành trình đức tin, cũng như phần nào hiểu hơn nỗi lòng của cha mẹ các em sau khóa tĩnh tâm.

Nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi tiếp tục đồng hành với các em và thánh hóa các em để các em trở thành những ngọn nến đức tin của Chúa.



Last weekend, our parish had a retreat for students in the second year of Confirmation classes from both parishes, Saint Ambrose (Dorchester) and Blessed Andrew Phu Yen (Medford).

Thank God, through the intercession of Mother Mary and the enlightenment of the Holy Spirit, the members of the organizing committee were able to invite two Dominican Sisters in Houston, Texas, Priests came to help with the reconciliation, the teachers, group leaders, and parents wholeheartedly supported the children to have time to quiet their souls and experience the lessons of Bible within their hearts.

With the short half a day on Friday afternoon and whole Saturday, but for the children before going to the retreat, it was challenging and boring weekend because they already knew they had to follow the framework of the retreat. They are not allowed to go out at will and moreover, they are not allowed to use phones or any type of electronics at all, but are under the spiritual direction of the Sisters and the leaders' games and delicious food that their parents painstakingly prepared, the children learned more about God's love through Sister's sharing, the human connection from new and old friends and the warmth of family.

End the Confirmation retreat with a very solemn and warm Mass with the presence of many family members. After the song they sang for their parents, the words of thanks from the two students representing the whole class to their parents and families, brought many happy tears to those attending the Mass. The last words before the Mass end were the children's feedback about the retreat (without any prior preparation), they expressed their sincere, positive feelings and a different perspective on the journey faith, as well as somewhat better understanding the parents' feelings after the retreat.

May the Holy Trinity continue to accompany you and sanctify you so that you become God's candles of faith.

7:00AM Rosary  
4:00 PM Pauline Romano †

9:00 AM Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên  
11:00 AM Giuse Nguyễn V. Thái †  
Giuse Nguyễn Xuân Châu †  
Gioan Baotixita David Dũng †  
Anna Nguyễn T. Lùng †

7:00 AM MONDAY, April 29  
*Saint Catherine Of Siena - M*  
Rosary

7:00 AM TUESDAY, April 30  
Richard J. Daley †  
Sherri Phillips †  
7:00 PM Bà cố Matta, Micae & Maria †

7:00 AM WEDNESDAY, May 1  
Ruth Sheppard †  
7:00 PM Anna Trần T. Năm †

7:00 AM THURSDAY, May 2  
*Saint Athanasius - M*  
Antonio Moscaritolo †  
7:00 PM Đaminh Trần V. Hạnh †

7:00 AM FRIDAY, May 3  
*Saint Phillip & James, Apostles - F*  
Luigi DiSisto †  
7:00 PM Phêrô Phạm Công Phước †

7:00 AM SATURDAY, May 4  
Rosary  
4:00 PM Armando Federico †  
John McGonagle -16th Anniv. †  
Edward Dill III †  
Joseph Bottari †  
Rosanne Peterson †

9:00 AM SUNDAY, May 5  
11:00 AM Gia đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên  
Giuse Nguyễn Văn Thái †  
Giuse Nguyễn Xuân Châu †  
Gioan Baotixita David Dũng †  
Anna Nguyễn T. Lùng †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, Joseph Bao V. Cao, John and Christine.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

## CANH TÂN ĐỜI SỐNG HÔN NHÂN



Khóa hội thảo Canh Tân Đời Sống Hôn Nhân (CTĐSHN) sẽ được tổ chức tại giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên của chúng ta vào cuối tuần ngày 3, 4 và 5 tháng 5 năm 2024.

**Thứ Sáu:** 5:30 PM - 9:30 PM (ăn tối)  
**Thứ Bảy:** 8:00 AM - 9:00 PM (ăn sáng, trưa, và tối)  
**Chúa Nhật:** 8:00 AM - 4:00 PM (ăn sáng và trưa)

**Chi Phí:** \$200 cho mỗi cặp vợ chồng  
**Liên Lạc:** cô Mão Nguyễn: 781-228-9535  
 hoặc [VuongMao@verizon.net](mailto:VuongMao@verizon.net)

Vì vẫn còn chỗ trống, quý vị nào muốn tham gia xin liên lạc với cô Mão vì buổi hội thảo sẽ diễn ra vào cuối tuần này. Xin quý vị đừng bỏ qua cơ hội tìm hiểu về mối tương quan với Giáo Hội, cũng như ao ước có được mối quan hệ vợ chồng khăng khít hơn.

## THANK YOU - CẢM ƠN

Xin cảm ơn tới cô Mão cùng nhóm Kỳ Vật trong tháng 1 tới tháng 3 vừa qua đã gởi về cho giáo xứ được **\$1,245.00**. Nguyễn xin Chúa luôn cho quý vị được mạnh khỏe và bình an.

*We are humble to say thank you to Mrs. Mão and the gift shop group in the month of January to March you have sent in \$1,245.00 from the giftshop. Please continue to support our lovely gift shop when you have a chance. Thank you!*

## COLLECTIONS



Offering	\$ 4,634.00
Donation	\$ 1,090.00
<b>Total</b>	<b>\$ 5,724.00</b>

Thank you for your generosity.

## ĐẠI HỘI THÁNH MẪU CARTHAGE MISSOURI

July 31 - August 4

Giá \$940.00 mỗi người bao gồm:

- Vé máy bay từ Boston đến Kansas city
- Khách sạn phòng cho 4 người (gần Carthage Walmart)
- Xe di chuyên trong tuần Thánh Mẫu
- Vé máy bay về từ Kansas đến Boston

**Liên Lạc:** Dominick Dững 417-423-0306  
 hoặc [vnriders@yahoo.com](mailto:vnriders@yahoo.com)

**Lưu Ý:** Đóng sổ ghi danh khi đủ 14 người.

## IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of May in loving memory of the **Mary t. Hardy** given by her family.

## CATHOLIC APPEAL - QUỸ NIÊN LIÊM

**WE DID IT**  
**THANKS TO YOU!**



Con rất lấy làm vinh hạnh khi biết được giáo xứ của chúng ta lại một lần nữa đã hoàn thành quỹ niên liêm năm nay, chỉ trong thời gian ngắn Giáo Xứ Chân

Phước Anrê Phú Yên đã vượt mức chỉ tiêu trong việc quyên góp quỹ niên liêm của Tổng Giáo Phận. Thay cho lời cảm ơn cũng như sự hãnh diện của con với quý vị, con chỉ biết cầu nguyện cùng gia đình Thánh Gia luôn yêu thương, che chở và cho chúng ta luôn giữ mãi những trái tim ấm áp và đầy tình thương này.

*Blessed Andrew Phu-Yen Parish of Saint Clement Church, we have raised \$32,025.00 surpassing our 2024 Catholic Appeal goal of \$21,575.00. Our heartfelt thanks to all who have helped to make our campaign a success. If you have not given, it is not too late. Going forward, our Parish Church will receive up to 40% of all donations which exceed our goal. Thank you so much! We couldn't do it without you.*

## VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

## CHÚA ĐÃ SỐNG LẠI

Kim Long

**ĐK:** Đức Kitô đã sống lại hiển vinh. Và muôn đời ở cùng ta, chúng ta nay thuộc về Người. Hãy vui mừng tin tưởng lên. Alleluia!

1. Vì tình Người yêu thương ta tựa ngàn trùng khơi bao la. Người hiến thân chịu khổ đau để xóa muôn ngàn tội nhơ.
2. Ngài đã vì ta hy sinh, mở đường về nơi quang vinh. Trời đất giao hoà mừng vui, hạnh phúc tràn tràn mọi nơi.

## THÁNH VỊNH 21

Thái Nguyên

**ĐK:** Lạy Chúa, chính vì Chúa mà lòng con hân hoan dâng lời mà lòng con cất cao ngợi giữa lòng đại hội toàn dân.

## VUI CA PHỤC SINH

Hoài Bắc

**ĐK:** Chúa đã sống lại rồi người ơi vui ca reo mừng. Chúa chiến thắng tử thần, hy vọng cứu thoát đã đến. Alléluia ! Hiển vinh chiếu sáng muôn dân. Alléluia ! Dem nguồn hạnh phúc khắp nơi.

1. Nay giờ Vượt Qua, sự sống chiến thắng tử thần. Qua bao tháng ngày đợi trông ơn Ngài cứu độ. Tội lụy nhân thế khiến thân Cha thâm hình. Thánh giá vinh quang Ngài nâng đỡ cho tội con.
2. Ngài vì yêu thương tràn gian tội lỗi đọa đày, sống kiếp con người khổ đau vất vả chân chường. Ngọn đời Can-vê nát thây trên thập hình, nhưng đã khai hoàn Phục Sinh cứu muôn tội nhân.
3. Nay người người ơi nào mau chạy đến bên mộ. Chúa đã sống lại giải thoát bao kẻ tù đày. Tràn hoan hôm nay hãy ca khen danh Ngài. Vinh quang rạng ngời tình thương chứa chan đoàn con.

## BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) — OR —



LAKESIDE DENTAL DESIGNS



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



Psychiatric Services for Children & Adults  
833-394-7998 / [www.abcmedical.com](http://www.abcmedical.com)



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

[www.macsautobodyshop.com](http://www.macsautobodyshop.com)

AD SPACE  
AVAILABLE  
617-779-3771

## An Enduring Legacy of Goodness

Save the Date: October 16, 2024



Celebrating 175 Years of the  
Sisters of Notre Dame de Namur in New England

More info: [www.snddeneastwest.org/175NE](http://www.snddeneastwest.org/175NE)

Contact: Jen Pearce 617.387.2500



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)

email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

Licensed

20+ Years

**William P. Norris, E.A.**

Accountant & Tax Expert

• Individual • Corporate • Trusts • Partnerships

978-807-3260

[BNorrisEA@Comcast.Net](mailto:BNorrisEA@Comcast.Net)

Elegant Independent and Assisted Living,  
with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our  
**30 Day  
Trial Stay.**  
Taste our food,  
enjoy the  
many activities,  
and relax!

North of Boston,  
Off I-93 at Exit 38



**WINDSOR PLACE**  
An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)

**PROTECT  
WHAT MATTERS MOST**

Whether you are home or away,  
protect what matters most from  
unexpected power outages with a  
Generac Home Standby Generator.

\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE

CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE

**(617) 841-4985**



**FREE**  
7-Year Extended  
Warranty\*  
A \$735 Value!

**GENERAC**

Rediscover Your Love

LET'S  
BEGIN  
AGAIN



We have a program starting  
May 31, 2024

Learn more  
508-271-7155

Retrouvaille of New England

**HelpOurMarriage.org**

